

POSUDEK VEDOUCÍHO DIPLOMOVÉ PRÁCE

Jméno studenta: Bc. Jakub Benko
Název práce: Pelcovy Geschichte der Deutschen und ihrer Sprache in Böhmen v kontextu české historiografie (český překlad s historickým komentářem)
Vedoucí práce: Doc. PhDr. et Mgr. Jakub Zouhar, Ph.D.
Oponent: Mgr. Jindřich Kolda, Ph.D.
Obor a forma studia: NA0222A120031 Pomocné vědy historické a archivnictví, prezenční

Povinná kritéria hodnocení práce	Stupeň hodnocení					
	A	B	C	D	E	F
Formální úprava a náležitosti práce	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Logická stavba a členění práce	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Jazyková a terminologická úroveň	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Náročnost tématu na teoretické znalosti	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Náročnost tématu na praktické dovednosti a na čas	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Adekvátnost použitých metod a způsob jejich použití	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Důkladnost zpracování (jdoucí do podrobností)	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Práce s literaturou (citace, poznámky)	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Práce s prameny (využití, citace, poznámky)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Vymezení cíle a jeho naplnění	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Vlastní přínos studenta	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Využitelnost výsledků práce v teorii nebo v praxi	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Dílčí připomínky a náměty:

Práce je sepsána velice kvalitně. Jediný vážnější nedostatek vidím v poměrně stručném kritickém komentáři vlastního překladu, třebaže autor některé informace zařadil přímo do výkladu třetí, stěžejní kapitoly (s. 37–82). Rovněž bych uvítal rejstřík osobních a místních jmen, aby bylo na první pohled zřejmé, jaké osobnosti a místa Pelcl, potažmo autor diplomové práce ve svém textu zmiňuje.

Občas chybí nějaký bibliografický údaj, např. u BP Jana Duška rok obhájení apod. Ale to jsou jen drobnosti. Dovedu si též představit, že první kapitola (s. 6–24) o česko-německých literárních vztazích od středověku do první poloviny 18. století by byla stručnější, ale svoji funkci v diplomové práci plní.

Celkové posouzení práce a zdůvodnění hodnocení:

Formální úprava a členění práce má svoji logiku. Jedná se o vlastní, tj. původní práci autora, s využitím jak dostupných pramenů, tak literatury. Autor prokázal schopnost práce s německy

i česky psanými rukopisnými a tištěnými texty i odbornou literaturou z 18. až 21. století (a to i nejnovější, např. s. 53, pozn. 388: Jan BUDŇÁK – Štěpán ZBYTOVSKÝ – Peter BECHER – Steffen HÖHNE – Jörg KRAPPMANN – Manfred WEINBERG (edd.), *Kompendium německé literatury českých zemí*, Praha 2022). V problematice české historiografie do roku 1800 a působení německojazyčného obyvatelstva v českých zemích se autor orientuje bez větších problémů. Zejména českojazyčnou literaturu k těmto tématům užil prakticky bezezbytku, na tento typ kvalifikační práce nadprůměrně. Je právě škoda, že tituly, které prokazatelně zná, nezužitoval lépe v podrobnějším historickém komentáři k překladu. Obrazové přílohy práce jsou funkční.

Práce je velice pečlivě zpracována jak po stránce stylistické, tak gramatické. Volba tématu je nanejvýš originální, neboť – jak autor ve své práci sám několikrát zmiňuje – dosud neexistuje podrobnější studie na dané téma, nepočítáme-li diplomovou (strojopisnou) práci J. Ostmeyera z roku 1975, která je prakticky neznámá a není k dispozici ani na internetu. Tato práce je navíc přes svůj český název psaná německy. J. Benko se s diplomovou prací J. Ostmeyera ve svém textu kriticky vyrovnal, nepřejímá pouze jeho tvrzení, a v mnohém jeho závěry vhodně doplňuje. Obdobně se ve svém překladu Pelcloyvy studie (s. 83–120) nenechal strhnout zastaralými pasážemi z úryvků F. Vymazala (prakticky zcela neznámé!, je zásluhou diplomanta, že je znovuobjevil). Benkův překlad je tak kultivovaný a moderní.

Práce je dle mého názoru tematicky natolik zajímavá, že by stálo za to jí po úpravách a rozšíření publikovat, minimálně časopisecky.

Práci doporučuji k obhajobě.

V Hradci Králové 8. července 2023

Doc. PhDr. et Mgr. Jakub Zouhar, Ph.D.